

y algunos aspectos de lingüística genética [¿histórica?] y general. Comienza con un análisis crítico de los trabajos consagrados al cuasi-sufijo *-el (-er)* en español y portugués, análisis que va desde la primera edición del *Diccionario de la Academia Española*, el Padre Martín Sarmiento, R. Cabrera, Diez, Carolina Michaëlis, P. Föster, a través de Cornu, Cuervo, Meyer-Lübke, etc., hasta las últimas contribuciones de R. Lapesa, R. Posner, Paul Aebischer. En igual forma inicia un concienzudo análisis de los trabajos hasta ahora consagrados al sufijo *-aje*.

Notes:

JOHN V. FLEMING, *The moral reputation of the Roman de la rose before 1400*, págs. 430-435.

CHARLES E. BIDWELL, *Further Venetian and Italian nautical terms in Serbo-Croatian*, págs. 435-444.

WILLIAM BRIGHT and ROBERT A. THIEL, *Hispanisms in a modern Aztec dialect*, págs. 444-452. — Ofrece una serie de hispanismos en el dialecto azteca de San Pedro de Tlalcuapan, Tlaxcala; analiza las correspondencias fonéticas que de su examen se deducen y establece dos estratos en los préstamos: uno antiguo en que algunos fonemas españoles se cambian en otros aztecas similares y otro reciente en que se adoptan fonemas españoles. Busca la explicación histórica del relativo conservatismo del dialecto con relación a otras lenguas aztecas y se pregunta por la razón de los frecuentes préstamos en lenguas indígenas de palabras funcionales (preposiciones *de, desde, hasta, para*).

*Revicus*, págs. 453-511; Briefer Mention, págs. 511-522.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES G.

Instituto Caro y Cuervo.

LES LETTRES ROMANES. Université Catholique de Louvain. Tomos XIV-XVIII, 1960-1964.

Tomo XIV, 1960.

Núm. 1.

YVES LE HIR, *Temps et durée dans Le Noeud de Vipères de F. Mauriac*, págs. 3-13.

FLORENT PUES, *Du Verdier et Guyon, les deux imitateurs français de Mexía*, págs. 15-40. — Se refiere a Antoine du Verdier y a Louis Guyon, imitadores franceses de la *Silva de varia lección* de Pero Mexía (1499-1511), un renacentista español, influido por

Erasmus, que llegó a ser historiógrafo del Emperador Carlos V. Su obra apareció en Sevilla, en 1540, después de su muerte, y es un documento interesante para apreciar la influencia italiana en la Península. "Auiendo gastado mucha parte de mi vida en leer y passar muchos libros: & assi en varios estudios: paresciome que si desto yo auia alcançado alguna erudición o noticia de cosas: que cierto es todo muy poco: tenía obligación a lo comunicar: & hacer participantes dellos a mis naturales y vezinos: escriuiendo yo alguna cosa: que fuesse comun y publica a todos" (*Las apologías de la lengua castellana en el Siglo de Oro*, selección . . . por José Francisco Pastor, (Los Clásicos Olvidados, vol. VIII, Nueva Biblioteca de Autores Españoles), Madrid, 1929, pág. 33). Verdier, nacido en 1544, burgués de origen y señor de Vauprivas, fue el primer imitador francés de Mexía. Era un bibliófilo distinguido y encarnó a maravilla el espíritu curioso del Renacimiento francés. Al morir en 1600, dejó una vasta obra en la que pueden señalarse títulos como los siguientes: *Les Omonimes, satyre contre les moeurs corrompues de ce siècle* (1572), *La Bibliothèque françoise* (1584), *La Prosopographie ou description des personnages insignes* (1573) y *Les diverses leçons suyvens celles de Pierre Messie* (1577). Entre las fuentes españolas de la obra de Verdier no hay que poner solamente a Mexía, sino también al franciscano Antonio de Guevara, cuyas *Epístolas* habían sido traducidas al francés en 1585 por el señor de Gutery. Pero las *Diverses leçons* de Verdier indican, además de fuentes españolas, otras muchas especialmente en el dominio de las literaturas latina, italiana y desde luego francesa. Ariosto, por ejemplo, está muy presente en el enciclopedista y renacentista francés al lado de sus memoranzas de la *Chronique de Turpin* y de las *Grandes chroniques de France*. El segundo continuador de la *Silva de varia lección* en Francia fue Louis Guyon, un escritor y médico nacido en 1520. En su juventud viajó por los principales países de Europa: Italia, Alemania, Países Bajos y España, y vino a morir de edad avanzada en 1617. Dejó tres obras: *Discours de deux fontaines medicales du bourg d'Encausse en Gascogne* (1595), *Les diverses leçons*, en la línea de inspiración de Mexía y del señor de Vauprivas (tres tomos: 1604-1617), y *Le miroir de beauté et santé corporelle* (1615). Puso especial énfasis Guyon en la importancia de los estudios gramaticales, siguiendo en esto el criterio del legislador Carondas (Cfr. Diodori Siculi *Bibliothecae historicae* liber XII, XIII; ex nova recensione Ludovici Dindorfii graece et latine; vol. I, Parisiis, Editore Ambrosio Firmin Didot, 1843, págs. 422). También y preludiando en esto ideas de Molière, estaba convencido de la necesidad de ampliar más y más el círculo de la ilustración femenina. (Con referencia a unos versos de *Les femmes sçavantes*, acto III, escena VII. Cfr. *Théâtre 1672-1673 . . . et poésies*, texte établi et présenté par René Bray, / Les Textes Français /, Paris, Société Les

Belles Lettres, 1952, pág. 39). Las coincidencias casi literales que se anotan en Verdier con relación a otros autores, también son notables en Guyon, especialmente con relación a la *Naturalis historia* de Plinio.

CHARLES DÉDÉYAN, *Dante en Angleterre, La Prérenaissance* (suite), págs. 41-52. — Este aparte del meritorio trabajo de Dédéyan se concreta a William Barker y a los traductores Thomas Hoby y James Sanford.

Les Revues, págs. 53-74: Se destacan estudios sobre literatura española (*Lazarillo*, teatro y poesía contemporánea), literatura francesa (*Vie de saint Alexis*, Edad Media y literatura moderna), literatura italiana (Edad Media y siglo XIX) y literaturas comparadas (España, Francia, Países Bajos e Inglaterra). — Les Livres, págs. 75-108.

### Núm. 2.

O. JODOGNE, *Le sens chrétien du jeune Perceval dans le Conte du Graal*, págs. 111-122. — N. DE GROX, *L'art de la propagande chez Robespierre*, págs. 123-130. — CH. DÉDÉYAN, *Dante en Angleterre*, págs. 131-142. — R. RICARD, *La classification des romans de Galdós*, págs. 143 sigs.

### Núm. 3.

EDWARD GLASER, *La mejor espigadera de Tirso de Molina*, págs. 199-218. — Se trata de un estudio muy cuidadoso sobre una de las piezas del teatro de Tirso que se refiere al Antiguo Testamento y que parece no haber sido bien comprendida ni analizada hasta ahora. Ángel Valbuena Prat (*Literatura dramática española*, Barcelona, Ed. Labor, 1950, pág. 162) ha dicho que “un amable ambiente eglógico, salpicado de canciones de faena predomina en la diáfana historia de *La mejor espigadera*”, y que Tirso “interpreta la bucólica sacra del libro de Ruth, según una poesía campestre, popular, llena de cantares de faena” (*Historia de la literatura española*, tomo II, Barcelona, Ed. Gustavo Gili, 1946, pág. 113), pero esta apreciación no satisface a Glaser, quien cree que en *La mejor espigadera* hay algo más que una hábil dramatización de un libro bíblico. En Tirso confluyen, para la composición de *La mejor espigadera*, el fraile mercedario y el dramaturgo genial, explicándose así la fidelidad escrupulosa a los textos bíblicos, por un lado, y la efectividad con que maneja los recursos dramáticos, por el otro. La circunstancia de que haga de Ruth una princesa y no una campesina es ya bien significativa. “Hija soy del rey moabita”, dice la protagonista en la jornada primera (*Comedias de Tirso de Molina*, tomo I, colección ordenada por Emilio Cotarelo y Mori [Nueva Biblioteca de Autores Españoles, 4], Madrid, Bailly-Bailliere e Hijos, 1906, pág. 318). Esto supone en Tirso un conoci-

miento cierto de tradiciones rabínicas, que atribuían a Ruth ascendencia real, y una gran oportunidad para el uso de los efectos teatrales. Pero predomina siempre, a lo largo de la picza, una intención moral y religiosa muy de acuerdo con el libro original de Ruth y con la profesión teológica del mercedario, que se servía de la forma dramática para hacer más eficaz su mensaje. Es fácil establecer la coincidencia y fidelidad del texto de Tirso con el del libro de Ruth. Para probarlo bastaría confrontar un solo pasaje, el de la profesión de fidelidad que hace la moabita a su suegra Noemí (*Ruth*, I, 16-17; texto de Tirso, ed. cit., pág. 333). Destaca Glaser un recurso dramático del que se vale Tirso en más de una ocasión y que, de aternos al juicio de Blanca de los Ríos, haría aparecer al mercedario como plagiario de sí mismo: el de poner en evidencia los ocultos sentimientos y deseos de una dama por medio de la ficción del sueño: en *La mejor espigadera* (jornada primera, ed. cit., pág. 318), en *La mujer que manda en casa* (jornada primera, escena VIII, *Comedias de Tirso*, ed. cit., tomo I, pág. 465) y en *El vergonzoso en palacio* (acto III, versos 441 sigs.; tercera ed. muy renovada, por Américo Castro, Clásicos Castellanos, La Lectura, págs. 116 sigs.). La jornada tercera de *La mejor espigadera*, con su encantadora atmósfera de campiña, encuadra maravillosamente el amor que va a unir a Bohoz con Ruth: "Cuidadoso labrador / que esperanzas verdes siembras / y amorosos pechos labras / que después con llanto riegas..." (ed. cit., pág. 340). Imagen y pensamiento que, como lo advierte Glaser, parecen sacados de la cantera paulina (*II ad Cor.*, 9, 6). El sentido mesiánico del libro de Ruth también fue captado por Tirso: "Soñaba que de una piedra, / que con el cielo compite / y del generoso tronco / que a Judá dio real estirpe, / con influencias celestes / vino un monte a producirse / tan alto, que se igualaba / al trono en que Dios asiste" (jornada segunda, escena VI; ed. cit., pág. 329). En donde es claro el eco de *Isaías* (16, 1), según la glosa de San Jerónimo (*In Esaiam*, VI, xvi, *Corpus Christianorum*, series latina, LXXIII, Brepols, 1963, pág. 259).

NICOLE DE GROX, *L'art de la propagande chez Robespierre*, págs. 219-244. — Segunda parte de este estudio, centrado en diversos tópicos (medios de difusión, procedimientos de conquista, identificación con el pueblo, creación de la unanimidad, apelación a los instintos primarios, deformaciones y simplificaciones).

NOTES: ALPHONSE VERMEYLEN, *Pascal et la souffrance*, págs. 245-252.

Les Revues, págs. 253-275: Literatura española (Renacimiento, el *Lazarillo* y la novela picaresca, Cervantes, Miró, Poesía contemporánea, Ortega y Gasset y Varia), literatura francesa (Edad Media, Corneille, Bossuet y literatura dialectal) y literatura italiana (Dante, Manzoni, Tasso, siglo XVIII y D'Annunzio). Además, un aparte dedicado a la literatura comparada (Juan Manuel, Cervantes, Quevedo, Unamuno,

Anatole France, Baudelaire, Gautier, Rimbaud y cartas de Bélgica). — Les Livres, págs. 276-292.

Núm. 4.

OSCAR BORGERS, *Le roman picaresque. Réalisme et fiction*, págs. 295-305.

NICOLE DE GROX, *L'Art de la propagande chez Robespierre*, págs. 307-331. — Tercera parte de este ensayo (nuevas simplificaciones, medios de expresión y técnica oratoria).

CHARLES DEDÉYAN, *Dante en Angleterre. La période élisabéthaine et jacobéenne*, págs. 333-353. — John Foxe, Robert Peterson, George Pettie y John Florio.

Les Livres, págs. 354-365. — Notes Bibliographiques, págs. 366-373: Literatura española, siglo XIX francés y Varia. — Tables du Tome Quatorze, págs. 374-384.

Tomo XV, 1961.

Núm. 1.

A. ESPIAU DE LA MAËSTRE, *Albert Camus, pèlerin de l'absolu?*, págs. 3-22. — O. BORGERS, *Le roman picaresque. Réalisme et fiction*, págs. 23-38. — CH. DEDÉYAN, *Dante en Angleterre*, págs. 39-50. — W. BAL, *Études récentes sur Péguy*, págs. 51 sigs.

Núm. 2.

JOSEPH HANSE, *Regards sur Racine*, págs. 111-133. — OSCAR BORGERS, *Le roman picaresque. Réalisme et fiction*, págs. 135-148. — CHARLES DEDÉYAN, *Dante en Angleterre. La Prérenaissance, Les essayistes, Les voyageurs (Suite)*, págs. 149-164.

Les Livres, págs. 165-189. — Notes Bibliographiques, págs. 190-208: Antologías, Dante, Siglo XV, *La Celestina*, San Ignacio, Siglo XVI español, Tasso, Siglo XVII francés, Siglos XVII y XVIII italianos, Siglo XIX francés y Varia.

Núm. 3.

FRÉDÉRIC FABRE, *L'apport provençal dans les "collationes" du Dominicain Armand de Belvezet*, págs. 211-233. — CHARLES DEDÉYAN, *Dante en Angleterre. Dante et les poètes élisabéthains Churchyard, Harvey, Greene et Spenser*, págs. 235-260.

Notes: M.-TH. GOOSSE, *Le thème des Bohémiens chez Apollinaire*, págs. 261-264. — Les Revues, págs. 265-286: Literatura española (Fernando de Rojas, Cervantes, Quevedo, Tirso de Molina), literatura francesa (relaciones entre el Norte y el Sur, canciones de gesta, el

*Graal*, Jean Bodel, las horas en la Edad Media), Literatura italiana (San Francisco, Dante y Ovidio, Poliziano, Concoli, la Grecia antigua en la poesía italiana, Leopardi), literatura comparada (problemas de fuentes, literatura religiosa portuguesa, España y Portugal, Navarrete y Quesnay, Washington Irving, Hugo y Dante, Moore y Balzac) y Varia (Bernardes, la *valona*, Chateaubriand, Venezuela, Giner de los Ríos, Faulkner). — Les Livres, págs. 287-312.

Núm. 4.

JEFIM SCHIRMANN, *L'amour spirituel dans la poésie hébraïque du moyen âge*, págs. 315-325. — OMER JODOGNE, *Pour le cinquième centenaire du Testament de Villon*, págs. 327-334. — FRANÇOISE CASSIERS, RSCJ., *La joie dans les drames de Claudel*, págs. 335-347. — CHARLES DEDÉYAN, *Dante en Angleterre*, págs. 349-377: Spenser, los dramaturgos Ben Jonson, Dekker y Shakespeare, conclusión.

Notes: R. POUILLIART, *Diderot. Années d'essais et d'épreuves. Diderot et l'Antiquité*, págs. 378-385. — Les Livres, págs. 386-400. — Notes Bibliographiques, págs. 401-418: Bibliografías y obras generales, literatura y filosofía, literatura francesa medieval, Siglo xvii francés, Siglo xix francés, literatura española, Pascoli y Varia. — Tables du Tome Quinze, págs. 421-435.

Tomo XVI, 1962.

Núm. 1.

A. ESPIAU DE LA MAËSTRE, *Paul Claudel. L'Annonce faite à Marie. Étude critique*, págs. 3-26: El misterio de la caridad de Violaine.

PIERRE JODOGNE, *Antonio Alamanni da Firenze (1464-1528)*, págs. 27-51. — F. FABRE, *L'apport provençal dans les collationes du Dominicain Armand de Belvezer (II)*, págs. 53-71: En apéndice una tabla alfabética de los proverbios provenzales y de las frases de carácter proverbial contenidos en el MS. Lat. 13063 de Munich.

Notes: ROBERT RICARD, *Emile Chasles et le Quijote de 1604*, págs. 72-74. — Les Revues, págs. 75-87: Literatura española (Berceo, Juan Ruiz, *Biblia de Alba*, Lope de Vega, Galdós, Unamuno y América Latina), literatura francesa (la novela en la Edad Media), literatura italiana (Guittone d'Arezzo, Jacopone da Todi, Pulci y Pascoli) y literatura comparada (Richelet y Bouvaert, Beckford y Portugal). — Les Livres, págs. 88-100.

Núm. 2.

P. GROULT, *Sur Eco y Narciso de Calderón*, págs. 103-114. — J. GENGOUX, *Zadig et les trois puissances de Voltaire*, págs. 115-148.

— A. ESPIAU DE LA MAËSTRE, *Paul Claudel. L'Annonce faite à Marie. Étude critique (II)*, págs. 149 sigs.

Núm. 3.

RAYMOND POUILLIART, *Maurice Maeterlinck traducteur des Noces Spirituelles*, págs. 207-240: Ensayo escrito con motivo del centenario del nacimiento de Maeterlinck (1862). — A. ESPIAU DE LA MAËSTRE, *Paul Claudel. L'Annonce faite à Marie (III)*, págs. 241-265: *Mara ou "La joie de vivre"*, y conclusión. — JACQUES GENGOUX, *Zadig et les trois puissances de Voltaire (Suite)*, págs. 266-274.

Les Revues, págs. 275-292: Literatura española (*Poema de Mio Cid*, Juan de Padilla, *Lazarillo*, teatro del siglo de Oro y Sor Juana Inés de la Cruz), literatura francesa (canciones de gesta, *Chanson de Guillaume*, Edad Media, varia, Versalles y los poetas, y literatura contemporánea), literatura italiana (*Ritmo cassinese*, Dante, Machiavelo, Leopardi y Pascoli), literatura comparada (Schiller, Pellico, Maupassant, Gourmont y Unamuno) y Varia (Bernard de Ventadour y Ovidio). Les Livres, págs. 293-312.

Núm. 4.

A. VERMEYLEN, *Pascal et Nicole*, págs. 315-339: con ocasión del III centenario de la muerte del filósofo francés. — JACQUES GENGOUX, *Zadig et les trois puissances de Voltaire: Génesis de la estructura y conclusión*, págs. 340-362.

Les Livres, págs. 363-387. — Notes Bibliographiques, págs. 388-406: Nerval, Jaufré Rudel, Barbey d'Aureville, Chrétien de Troyes, *Érec* en prosa, *Amadís de Gaula*, *Christine de Pisan*, Edad Media española, refranero, Alejandro VI, Maurice Scève, Froes de Macedo, Francisco de Castro, Corneille, Marivaux, Gobineau, Hugo, Balzac, Félibrige, teatro español, Chateaubriand. romanticismo español, el movimiento de 1880 en Bélgica y Claudel). — Tables du Tome Seize, págs. 408-419.

Tomo XVII, 1963.

Núm. 1.

JEAN MARMIER, *La survie d'Horace à l'époque romantique*, I. *Un poète privilégié*, págs. 3-33. — El trabajo parte de una afirmación de Sainte-Beuve (1855): "L'école lyrique moderne en France ne s'est guère rattachée directement au lyrique latin". En este supuesto, aparece Horacio como un poeta privilegiado, extrañamente unido a todo lo que sugiere la palabra romanticismo. Influencia que se explica, por el hecho de que "le latin a constitué la base de l'enseignement secondaire sous tout l'Ancien régime". Horacio mantiene en Francia una popularidad

tradicional, que conoció la época de mayor esplendor entre los años 1800 y 1850. Bajo el signo de este interés por Horacio y de la influencia por él ejercida, se estudia el caso de tres conocidos escritores: Chénier, Mme. de Staël y Chateaubriand.

RAYMOND POUILLIART, *Littérature et documents confidentiels*, págs. 34-48. — A propósito de una tesis reciente sobre Paul Bourget (Michel Mansuy, *Un moderne. Paul Bourget. De l'enfance au disciple*, Paris, Les Belles Lettres, 1960), en la que se evocan los veinte primeros años de la actividad literaria de este escritor francés.

Notes: EUGÈNE VAN ITTERBEEK, *Les lectures de Péguy à l'École Normale Supérieure*, págs. 49-60. — Les Revues, págs. 61-84: Literatura española (Quevedo, Galdós, Vázquez de Mella y Manuel Machado), literatura francesa (siglo XII: *Pèlerinage de Charlemagne* y *Le mystère chez Marie de France*, siglos XV y XVI, Rabelais, Prévost, Laclous, Flaubert, Verlaine y Becque), literatura italiana (Petrarca, Manuzio, Tasso, Foscolo), literatura comparada (problemas de traducción, el *exemplum* medieval y las *nouvelles*, fuentes de la mística española: Tomás de Kempis, Dionisio el Cartujano, Gerardo de Zutphen y Mombaer, para la ascética; Ruysbroeck y Harphius, para la mística; Baudelaire y Virgilio, Maeterlinck y Ruysbroeck, Francia-Italia y nueva hipótesis sobre los orígenes de Apollinaire) y Varia (nuevos métodos en el campo de la estadística y de la lingüística). — Les Livres, págs. 85-108.

Núm. 2.

FIDÈLE DE ROS, O. F. M. C., *Alonso de Madrid et Louis de Blois*, págs. 111-121. — Influencia del místico franciscano español, autor del *Arte para servir a Dios* y muerto hacia 1535, sobre el abad y reformador del monasterio de Liessies, autor de muchas obras espirituales y muerto en 1566.

JEAN MARMIER, *La survie d'Horace à l'époque romantique* (suite), págs. 123-146. — Horacio y la crítica romántica, Sainte-Beuve, poetas imitadores de Horacio (Lamartine, Hugo, Musset, Joseph Delorme, Deschamps, Nerval, Vigny, Béranger, Casimir Delavigne, Brizeux).

RAYMOND POUILLIART, *Littérature et documents confidentiels* (suite), págs. 147-158. — Sobre el libro de Mansuy, dedicado a Paul Bourget.

Notes: ROBERT RICARD, *Sur deux phrases de Cervantes (Don Quichotte, I, 7, et II, 36)*, págs. 159-170. — Las frases son las siguientes: "un Labrador vecino suyo, hombre de bien (si es que este título se puede dar al que es pobre)", y "las obras de caridad que se hacen tibia y flojamente no tienen mérito ni valen nada". En nota anexa una observación sobre *Cervantes et l'Inquisition portugaise*. Como *Post-scriptum* un texto de Santa Teresa (*Camino de perfección*): "Por ma-

ravilla hay honrado en el mundo si es pobre". El autor cree que tanto Cervantes como Santa Teresa sólo han querido comprobar un hecho, no sentar una doctrina.

Les Livres, págs. 170-194. — Notes Bibliographiques, págs. 195-208: Gracián, teatro italiano, Rimbaud, Camus, Tristán, San Francisco de Asís (*Paroles mémorables de saint François d'Assise*, obra póstuma de Alexandre Masseron, Paris, A. Michel, 1960), Gautier de Coinci, *La vita di Frate Ginepro* (publicación de Giorgio Petrocchi de un texto de fines del siglo XIV, que depende principalmente de la *Vita fratris Iuniperi*, siglo XIII, y que de seguro, en sus catorce capítulos independientes, tiene que ver con el contenido y texto de las *Fioretti*), Santa Catalina de Génova ("la grande dame du pur amour", como la llama el Padre Pierre Debongnie en *Etudes carmélitaines*, Bruges, Desclée De Brouwer, 1960), Juan de Avila, Goldoni, literatura judía (concretamente sefardita de Oriente), métrica, el 'gótico' español (del reino visigodo a la España cristiana unificada), Bernardim Ribeiro, Enrique Garcés (perulero), la *loa* (guatemalteca), Quesnel, Mme. de Staël, Bécquer, Albert Camus, literatura hispanoamericana, Mário de Sá-Carneiro y Emilio Prados.

Núm. 3.

ANDRÉ ESPIAU DE LA MAËSTRE, *Le thème de la route dans l'oeuvre romanesque de Bernanos*, págs. 211-222.

PIERRE GROULT, *Orozco et Estella*, págs. 222-240. — El autor precisa los puntos de contacto que unen al bienaventurado Alonso de Orozco (1500-1591), de la Orden de San Agustín, autor de *Vergel de oración y monte de contemplación* y *Memorial de amor santo*, con el franciscano Diego de Estella (1524-1578), autor del *Tratado de la vanidad del mundo* y de *Cien meditaciones devotísimas del amor de Dios*.

JEAN MARMIER, *Lamartine et Horace*, págs. 241-269. — Horacio en las lecturas de Lamartine, los versos de juventud (1807-1816): el caramillo epicúreo, época de las primeras obras maestras (1817-1825), otros poemas: ausencia, conclusión.

Les Revues, págs. 270-284; literatura española (Edad Media, Montemayor, Calderón, Larra, Larreta), literatura francesa (hermetismo de la Edad Media, Huon de Bordeaux, clasicismo, Pascal, Diderot, Balzac, Colette, la *Nottingham French Studies*), literatura italiana (Jacopone da Todi (*Motivi francescani nelle laudi di Iacopone da Todi*, por la señora F. Ageno), Dante, *Orlando Furioso*, Manzoni), literatura comparada (Tácito en el siglo XVIII, *I Promessi Sposi*, Balzac y la Iliria, Mme Ackermann y Leopardi, Clarín, Goethe y Leopardi, Apollinaire y Canudo, Unamuno y Richepin). — Les Livres, págs. 285-316.

Núm. 4.

ANDRÉ ESPIAU DE LA MAËSTRE, *Le thème de la route dans l'oeuvre romanesque de Bernanos* (suite), págs. 319-336.

Les Livres, págs. 337-364. — Notes Bibliographiques, págs. 365-415: Bibliografías y obras generales (bibliografía de la literatura francesa, historia de la literatura francesa, historia de la crítica francesa, historia y crítica, antología de la literatura francesa, bibliografía hispánica, el tema de la "rencontre au temple"), Edad Media (Arnaud de Mareuil, la dignidad real en Francia, Villon, *Bergerie de l'Agneau de France*, Charles d'Orléans), Siglo xvi (civilización francesa, los animales en la poesía, Marguerite de Navarre, Calvino, Tomás de Villanueva, Odet de Turnèbe, San Francisco de Sales), Siglo xvii (viajes por España, Thomas Corneille, Nicole, *Le Docteur amoureux*, Calderón), Siglo xviii (el sentimiento de la naturaleza, Diderot, Beaumarchais), Siglo xix (Lamennais Espronceda, Stendhal, Balzac, Mérimée, Sainte-Beuve, Galdós, Théodore Aubanel, Gobineau, Rimbaud, Laforgue), Siglo xx (Huysmans, Rilke, Valéry, Muselli, Godoy, Milosz, Marietta Martin, Bernanos, Colette, Camus, Giono, Montherlant, Azorín, Varia). — Tables du Tome Dix-Sept, págs. 416-432.

Tomo XVIII, 1964.

Núm. 1.

JEAN MARMIER, *Victor Hugo et Horace avant 1840*, págs. 3-27. — Horacio en las lecturas de Victor Hugo, ensayos de adolescencia, 1820-1830, 1830-1840; en apéndice traducciones inéditas de Horacio hechas por Hugo (1817-18): el epodo *Quo, quo, scelesti ruitis?*, la oda *Nunc est bibendum, nunc pede libero pulsanda tellus*, y la sátira VIII, 1.

ANDRÉ ESPIAU DE LA MAËSTRE, *Le thème de la route dans l'oeuvre romanesque de Bernanos* (suite), págs. 29-52.

NOTES: YVES LE HIR, *Le soleil dans Pêcheur d'Islande de Pierre Loti*, págs. 53-58: Nota dedicada a H. Hatzfeld. — WILLY BAL, *La poésie de Péguy*, págs. 59-66. — Les Livres, págs. 67-108.

Núm. 2.

MARIE-THÉRÈSE GOOSSE, *El Desdichado, de Gérard de Nerval*, págs. 111-135. — JEAN MARMIER, *Victor Hugo et Horace après 1840*, págs. 137-163: 1840-1870, después de 1870. — ANDRÉ ESPIAU DE LA MAËSTRE, *Le thème de la route dans l'oeuvre romanesque de Bernanos* (suite) págs. 165-188.

Les Livres, págs. 189-209. — Correspondance, págs. 209-212: Carta de Jacques Savarit sobre la reseña, hecha en la revista, de su libro *Ten-*

*dances mystiques et ésotériques chez Rossetti*. Nota aclaratoria de R. Pouilliant.

Núm. 3.

RAYMOND POUILLIART, *Paul Bourget et la naissance du symbolisme* (suite), págs. 215-239. MARIE-THÉRÈSE GOOSSE, *El desdichado de Gérard de Nerval* (suite), págs. 241-262.

JEAN MARMIER, *Musset et Horace*, págs. 263-279: Afinidades, Horacio en las lecturas de Musset, reflexiones sobre el epicureísmo, reflexiones literarias, *Donec gratus eram*, traducción de la oda IX del libro III, imitación de la misma oda, el *Songe d'Auguste* y conclusión general (Horacio en la época romántica).

Les Livres, págs. 280-312.

Núm. 4.

RAYMOND POUILLIART, *Paul Bourget et la naissance du symbolisme* (suite), págs. 315-328.

NOTES: PIERRE GROULT, *Une actualité d'autrefois et d'aujourd'hui: La Celestina*, págs. 329-341. — El autor quiere destacar el interés que se ha suscitado últimamente en torno a *La Celestina*, completando así sus observaciones hechas anteriormente a propósito del libro de Marcel Bataillon, *La Célestine selon Fernando de Rojas* (Paris, Didier, 1961), en reseña publicada en la revista que comentamos (tomo XVII, núm. 1 (1963), págs. 90-93). El empeño de Groult viene a coincidir con el de Ermanno Caldera, quien en los *Quaderni Ibero-Americani* (29, págs. 291-295) destacaba la contribución hecha por la señora Lida de Malkiel (*Two Spanish Masterpieces. The Book of Good Love and The Celestina*, Urbana, 1961), por Bataillon (obra citada) y por la Biblioteca Bodmeriana (*Comedia de Calisto e Melibea, Toledo, 1500, "La Celestina"*, 1961), a los estudios relacionados con el tema. Pero la obra que especialmente destaca Groult, y con sobra de razón, es la voluminosa y exhaustiva de María Rosa Lida de Malkiel, titulada *La originalidad artística de la Celestina* (Editorial Universitaria de Buenos Aires, 1962). Las conclusiones de este trabajo pueden reducirse, en la escogencia de Groult, a las siguientes: "Este trabajo no ha partido de una intuición central que pretenda iluminar de golpe toda la obra de arte. En ello se aleja de los estudios recientes sobre *La Celestina*, los cuales, por mucho que difieran en calidad, concuerdan en brindar una clave interpretativa única: existencialismo, didactismo, judaísmo. Lo que ofrezco es un comentario descriptivo de varios aspectos de la difícil y compleja *Tragicomedia*, cuya originalidad me he propuesto aquilatar cotejándola con otras obras de su tradición... Aquí el cotejo histórico subraya, como no lo podía

hacer el análisis estructural, hasta qué punto los autores han recreado originalmente los arquetipos de la literatura antigua y medieval: el hecho de que un Ariosto, forjador de tanta deliciosa figura femenina en el *Orlando furioso*, ahogase su fantasía en sus *commedie erudite* para sólo admitir las esquemáticas alcahuetas y nodrizas que hallaba en el teatro de Plauto y Terencio, da la medida de la independencia creadora de *La Celestina*" (págs. 723 y 726). La ausencia de una traducción francesa completa de *La Celestina* ha sido llenada por Pierre Heugas, quien en las ediciones Aubier ha ofrecido en texto bilingüe la obra con introducción y notas (*La Célestine attribuée à Fernando de Rojas*, 1963). Por desgracia, de atenernos al juicio de Groult, el traductor no ha andado siempre con fortuna. Gerard J. Brault, por su parte, ha hecho una edición de la primera versión francesa, 1527 (*Celestine*, Detroit, Wayne State Univ. Press, 1963). Del mismo Brault hay que destacar un artículo, *English translations of the Celestina in the Sixteenth century*, aparecido en *Hispanic Review* (vol. XXVIII, núm. 4 (octubre de 1960), págs. 301-312). *La Celestina* fue traducida por primera vez al italiano en 1506, versión que ha sido ampliamente analizada por Emma Scoles, *Note sulla prima traduzione italiana della Celestina*, en *Studi Romanzi*, XXXIII (1961), págs. 156-217. El profesor A. D. Deyermond publicó un librito bajo el título de *The Petrarchan sources of La Celestina* (London, Oxford University Press, 1961), al cual dedicó una juiciosa nota J. Homer Herriot, *The authorship of act I of La Celestina*, en la *Hispanic Review* (vol. XXXI, núm. 2 (abril de 1963), págs. 153-159). Sobre el mismo aspecto del tema escribió Cándido Ayllón su artículo *Petrarch and Fernando de Rojas*, publicado en *The Romanic Review* (vol. LIV, núm. 2 (abril de 1963), págs. 81-94). Por último, Francisco Márquez ha dedicado una significativa referencia a *La Celestina* en el prefacio de la *Católica impugnación* (Barcelona, Flores, 1961) de Hernando de Talavera.

Les Livres, págs. 342-381. — Notes Bibliographiques, págs. 382-413: Bibliografías y obras generales (Molière, teatro italiano, civilización española, *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*), textos (*Cancionero de Gallardo*, *Libro de las Cruces*, Mme. de Staël, Zola, Verga, De Marchi), trabajos (Varia; Edad Media: estudios diversos; Humanismo, Renacimiento, Clasicismo: vista de conjunto, Rabelais, Góngora, La Fontaine; Siglo XVIII: Panorama, Montesquieu, Richardson y Marguerite de Valois, Rousseau; Siglos XIX y XX: Musset, Balzac, Michelet, Primioli, Mistral, escritores belgas, Gide, Bernanos, literatura católica contemporánea, literatura española de América, Teilhard de Chardin). — Tables du Tome Dix-Huit, 1964, págs. 414-426.

CARLOS VALDERRAMA ANDRADE.

Instituto Caro y Cuervo.